

AMA HAURRAREN SEHASKAN LOHAKARTZEN.¹AIREA: *Ene izar maitea.*

1

Loi lo! nere maitea;
Lo! ni naiz zurekin;
Lo! lo! paregabea,
Nigarrik ez-egin;
Goizegi da! munduko
Gelditzen bazira,
Nigarretan urtzeko
Baduzu dembora!

2

Lo! nik zaitut higitzen;
Lo! lo! nombait goza;
Ez-duzuza ezagutzen
Amatoren boza?
Etsai guzietarik
Zure begiratzen,
Bertze lanak utzirik,
Egonen naiz hemen.

3

Lo! lo! nere aingerua,
Bainan amexetan
Dabilkazu burua,
Hirria ezpainetan,
Norekin othe zare?
Non othe zabilta?
Ez urrun, ama-gabe,
Gan, ene bihotza!

4

Lo! lo! zerurtarat
Airaru bazare,
Ez, bihur zu lurrerat
Ardietsi-gabe,

Ungi zure alchatzeko
Enentzat grazia:
Guziz eni hortako
Zait ezti bizia!

5

Lo! lo! gauak oraindik
Nombait du eguna;
Ez da nihon argirik
Baizik izarrena.
Izarrez mintzatzean,
Zutaz naiz orhoitzen:
Zein guti, zure aldean,
Duten distirutzen!

6

Lo! lo! dembora dela...
Iduri zait albak
Histen hari tuela
Ekhi gabazkoak;
Choriak, arboletan,
Kantaz hasi dire;
Laster nere besoetan
Gosatuko zare.

7

Bainan atzarri tare,
Uso bat iduri;
Huna nik zembat lore
Zuretzat ekharri.
Ametsetan ait-ama
Othe zare orhoitu?
Ai! hirri maite batez
Bayetz erradazu.

DR. LARRALDE.

(1) Esta bellísima poesía, debida á la inspiracion del Dr. Larralde, alcanzó el primer premio en el Concurso de poesía Bascongada celebrado el año 1859 bajo los auspicios de Mr. d'Abbadie.

TRADUCCION FRANCESA.

LA MÈRE ENDORMANT SON ENFANT AU BERCEAU.

1

Dors, cher enfant, dors;
C'est moi, c'est ta mère qui suis
[près de toi;

Dors, ô bien-aimé de mon Ame,
Ne verse pas de pleurs;
C'est encor trop tôt!
Si tu vis de longs jours,
De fondre en larmes
Tu auras le triste loisir!

2

Dors, c'est moi qui te berces;
Dors, dors; mon enfant, calme-toi;
Ne reconnais-tu pas
La voix de ta mère?
De tout ennemi
Pour te garder,
Je quitte tout
Je veille près toi.

3

Dors, mon ange!
Porté sur les ailes d'un songe,
Ton esprit vole dans les espaces;
Les ris voltigent sur tes lèvres.
Quels sont tes compagnons?
Quelles régions visites-tu?
Ah! loin de ta mère
Ne t'aventure pas, mon bien-aimé!

4

Dors, dors! mais si vers les cieux
Ton esprit s'est envolé,
M'en redescends pas
Sans avoir obtenu,

De te bien élever,
Pour ta mère, la grâce.
C'est surtout ce devoir
Qui me fait aimer la vie.

5

Dors, dors, il est nuit
Et le jour est loin encor;
Il n'est d'autre clarté
Que celle des étoiles.
Les étoiles! à ce mot,
Ma pensée revient à toi;
Et je me dis, qu'un astre
Est moins brillant que toi!

6

Dors, dors, lorsqu'il en est encor
[temps.....

Il me semble que l'aube
Fait pâlir
Les soleils de la nuit;
Les oiseaux, sous le feuillage
Ont commencé leurs chants;
Bientôt sur mon sein
Tu prendras tes ébats.

7

Mais tu te réveilles,
Semblable à la douce colombe;
Vois que de fleurs
J'ai rassemblées pour toi!
Dis-moi si, dans ton rêve,
Tu songeais à ta mère?
Oh! qu'un doux souris
Vienne me dire: Oui!

(Traducción literal castellana.)

LA MADRE HACIENDO DORMIR AL NIÑO EN LA CUNA.

1
 Duerme! duerme!, amado mio;
 duerme, que aquí estoy contigo;
 duerme, duerme! (hermoso) sin par
 y no llores;
 Es demasiado pronto aun;
 si quedas en el mundo
 para derretirte en lágrimas
 te quedará harto tiempo.

2
 Duerme!; yo muevo tu cuna;
 duerme tranquilo;
 ¿no conoces ya
 la voz de tu madrecita?
 De todos los enemigos
 para precaverte,
 dejando todos mis quehaceres
 permanezco aquí velándote.

3
 Duerme! duerme! ángel mio,
 Pero..... en sueños (*soñando*)
 agítase tu espíritu
 y la sonrisa asoma á tus labios.
 ¿Con quién estarás (*soñando*)?
 ¿Dónde andarás?
 No te alejes, sin tu madre,
 no te alejes, corazón mio!

4
 Duerme! duerme! y si á los cielos
 te has elevado,
 no vuelvas á la tierra
 sin haber alcanzado

de criarte bien
 (para mi) la gracia;
 para ello sobre todo
 nie es grata la vida.

5
 Duerme! duerme! es de noche
 y el día está aun lejano;
 no hay otra luz alguna
 sinó la de las estrellas.
 Al hablar de las estrellas
 me acuerdo de ti,
 cuán poco, á tu lado, (ó en par
 brillan aquellas. [con contigo])

6
 Duerme! duerme! aun te queda
 pareceme que el alba [tiempo;
 va apagando
 los soles de la noche;
 las aves, en los árboles
 han comenzado sus cantos;
 pronto en mis brazos
 te gozarás tambien.

7
 Pero estás despierto;
 pareces una paloma;
 hé aquí cuántas flores
 he traído para tí.
 En sueños, de tus padres
 te habrás acordado?
 Ah! con una cariñosa sonrisa
 dime que si.

J. MANTEROLA.

TRADUCCION INGLESA.

SLEEP! SLEEP, MY DARLING!

1

Sleep! Sleep! my darling!
 Sleep! I am with thee!
 Sleep! Sleep! without peer!
 Shed no tears;
 It is too soon! Of the world,
 If thou seest long days,
 For tears thou wilt have
 Enough time.

2

Sleep! I am rocking thee,
 Sleep! Sleep! and be still.
 Dost thou not recognise
 Of thy mother the voice?
 From every foe
 To guard thee
 I quit all else,
 I am watching here.

3

Sleep! Sleep! my angel!
 But borne on the wings of a dream
 Thy spirit far away flies;
 A smile plays on thy lips;
 Who are with thee?
 Where dost thou wander?
 Not far without your mother
 Go my (dear) heart.

4

Sleep! Sleep! toward the heavens
 If thy spirit has flown,
 Do not to earth return
 Without having obtained

To bring thee up well
 or me the favour;
 This duty is all
 That is life to me!

5

Sleep! Sleep! now it is night,
 The day is still distant;
 There is no other light
 Than that of the stars
 The stars! At the word
 am thinking of thee;
 And (Isay) than thee
 A star is less bright.

6

Sleep! Sleep! while there is time!
 I see that the dawn
 Is making pale
 The stars of the night.
 The birds in the trees
 Their songs have begun;
 Soon on my bosom
 Thou wilt begin to play.

7

But thou art waking
 Like a sweet dove.
 See what flowers
 I have gathered for thee
 Tell me, in thy dream
 Didst thou think of me?
 Ah! what a dear smile
 Doth answer me, Yes!

WENTWORTH WEBSTER.
